

العنوان:	معجم المتلازمات اللفظية : خطوة نحو النهوض بالترجمة
المصدر:	مجلة ترجمان - مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة - المغرب
المؤلف الرئيسي:	هليل، محمد محمد حلمي
المجلد/العدد:	مج3, ع1
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	1994
الشهر:	أبريل
الصفحات:	35 - 59
رقم MD:	591960
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	المتلازمات اللفظية، الترجمة، تطوير الترجمة
رابط:	http://search.mandumah.com/Record/591960

معجم المتلازمات اللفظية خطوة نحو النهوض بالترجمة

محمد محمد حلمي هليل

* تحديد المصطلحات والمفاهيم :

يرجع المصطلح Collocation (التلازم) الى الأصل اللاتيني ، فهو مشتق من الفعل collocare الذي يتألف من البادئ com بمعنى "معاً" و locare بمعنى "يضع" اي أن المصطلح يعنى التوضيح بمعنى التنضيد أو ضم الأشياء بعضها الى بعض ، وقد استعمله اللساني فيرث (١٨٩٠ - ١٩٦٠) للإشارة الى التلازم المؤلف الحدوث للوحدات المعجمية (Lexical items). وقد ألقى فيرث الضوء على مفهوم التلازم في كثير من أعماله (1935)، (1951)، (1952)، (1957) و فرّق بين المعنى بالتلازم (Meaning by collocation) والمعنى السياقي (Contextual meaning) وهو "العلاقة الوظيفية بين الجملة وسياق الحال (Context of situation) في اطار ثقافة معينه" والمعنى بالتلازم، عند فيرث ، هو تجريد على المستوى الأفقي للغة وليس له علاقة مباشرة بالمقاربة المفهومية لمعنى الكلمات.

لكي يسهل لنا تحديد مفهوم التلازم حتى يتم التفريق بينه وبين

حالات أخرى تثير الاشتباه والخلط ، وحتى نتلافى فوضى المصطلحات المستعملة في أدبيات التلازم (انظر في ذلك (Cowie,1981؛ Wallace, 1979) فضلنا ان نركز على العناصر البارزة التي تحدد التلازم اللفظي وتفرق بينه وبين ماهو معروف بالتعابير الاصطلاحية (Idioms). فالألفاظ في اللغة تتجمع بدرجات متفاوتة من التلاحم والترابط بين الأعضاء المكونة للتجمع (انظر Benson 1985 - c) منها :

١- التجمعات الحرة (Free combinations)

٢- التعابير الاصطلاحية (Idioms)

٣- المتلازمات (Collocations)

١ - التجمعات الحرة :

يُميز (Benson 1985-c) في التجمعات الحرة حرية الترابط بين المكونات؛ فالاسم murder يمكن ان يرتبط بافعال كثيرة مثل ، discuss investigate, record, analyse وغيرها، وكل من هذه الأفعال يرتبط هو الآخر، بقدر كاف من الحرية، بعدد كبير من الأسماء مثل accident, adventure, discovery, idea, event وغيرها.

كل عنصر من المكونات في هذا النوع من التجمع له كيانه الدلالي المستقل ويحتفظ بمعناه الأصلي ويمكن استبداله بغيره دون التأثير في معنى العنصر الآخر.

مثال: (٢) الخبز (يبيع، يشتري، يقطع، يأكل)

(١) يبني (الفنادق، المنازل، الجسور، الطرق)

هذا النوع من التجمعات الحرة لا يمثل صعوبة كبيرة في الترجمة فالكلمات التي تمثل العنصر (١) أو العنصر (٢) لها مقابلاتها في المعاجم الثنائية.

٢ - التعابير الاصطلاحية :

جرى العرف على تعريفها بأنها تجمعات مسكوكة لاتساوي معانيها مجموع معاني الاجزاء المكونة لها فنقول في الانجليزية To jump on the

bandwagon فالفعل jump يعني "يقفز" والاسم bandwagon معناه "العربة التي تحمل فرقة موسيقية في استعراضات السيرك أو في احتفالات الأحزاب السياسية ، ولا يمكننا ترجمة التعبير حرفيا إذ ان معناه قد سبق واتفقت عليه الجماعة اللفوية "يركب الموجة أو يساير التيار" ومن امثلة التعابير الاصطلاحية في العربية : بلغ السيل الزبى - جاء صفر اليمين - قميص عثمان - على بكرة أبيهم. وقد توصف هذه التعابير أحيانا بالأنماط أو المسكوكات العتمة" (Wallace, 1979 opaque stereotypes وذلك للإشارة إلى صفتين رئيسيتين فيها : (١) اصطلاحيتها (٢) ضيق مدى التنوع فيها فهي نمطية إلى حد بعيد .

٣ - المتلازمات

تختلف عن التجمعات الحرة والتعابير الاصطلاحية فمعنى الكل فيها يعكس معنى الاجزاء. مثال ذلك في العربية معركة ضاريه ، سيل جارف، فقر طاحن ، حمل وزرا ، قضى حاجة. وفي الانجليزية

Keen competition , pitched battle, strong coffee, affect deeply, withdraw an offer, war rages

ويتميز التلازم بصفات ثلاث هي :

(١) قيود الابدال الترادفي :

ونقصد بهذا ان امكانية ابدال عنصر من عناصر التلازم كالفعل المرافق للإسم murder مثلا في التلازم commit (murder) بمترادف آخر مقيدة. فلانجد مترادفا مقبولا في الانجليزية عدا الفعل Perpetrate وكذا الحال في العربية اقترف (جرما) ، ارتكب (جرما) .

ويرى Dillon (1977) ان هذا التقييد في ابدال المتلازم بمترادفات

اخرى سمة تعريفية للتلازم اللفظي ، كما يرى Aisenstadt (1981) في ظاهرة قابلية الابدال (Commutability) ملمحا مميزا لما يمكن تسميته بالمتلازمات المقيدة (Restricted Collocations).

وقد توصف هذه المتلازمات بالأنماط الواضحة (أو الشفافة) (Wallace, 1979) transparent stereotypes وذلك للتمييز بينها وبين التعابير الاصطلاحية فهي تختلف عنها في المعنى وقابلية التغيير أو التبدل فهي: (١) غير اصطلاحية في معناها أي أن معناها هو مجموع معاني مكوناتها (٢) مدى التغيير أو التبدل فيها أكبر بكثير منه في التعابير الاصطلاحية فهي ترد عادة في انساق يمكن تبديل عناصرها بدرجات متفاوتة. مثال:

imagination/catch, capture, seize, grip, fire

أما التعابير الاصطلاحية فتتميز بأنها تشكل وحدة دلالية واحدة أي أن معناها عادة لا يتكون من مجموع معاني مكوناتها وهي عادة لا تسمح بتبديل كبير لمكوناتها (انظر LDOCE (1987) الصفحات 518, 519) فالتعبير الاصطلاحى Kick the bucket ومعناه "يموت" لا يمكن الوصول إلى معناه عن طريق العناصر المكونة (يرفس = kick) (دلو = bucket) ولا يمكن مثلاً أن نضعه في صيغة الاستمرار فنقول

He's kicking the bucket

(٢) الحدوث المتكرر :

وهو الفیصل في الحكم على التلازم وأحد صفاته المتأصلة فهو الذي يقفز الى الذهن مباشرة : انه حلقة اتصال وثيقة تتداعى فيها المكونات (انظر Seal , 1981)

(٣) التطويع الدلالي :

هو ان يطوع أحد عنصري التلازم اللفظي معناه إلى العنصر الآخر الثابت في معناه ففي مثال (١)

badly treated / made clothes (١)

badly needed repairing (ب)

نجد badly وقد طوعت من معناها في البيئة الأولى (أ) ليصبح عومل بطريقة سيئة أما في (ب) فتشير الى شدة الحاجة.

heavy/smoker, drinker, drug-user

كذلك في الأمثلة :

نجد heavy وقد طوعت من معناها لتفيد معنى الافراط

وفي اللغة العربية :

مثال (١) (i) نص بليغ (= expressive)

(ب) جرح بليغ (= grave)

مثال (٢) (i) ضرب اجلا أو ميعادا (= fixed)

(ب) ضرب رقما قياسيا (= set)

نجد ان بليغ في (i) غيرها في (ب) لذلك فترجمتها أو مقابلها

في الانجليزية مختلف في الحالتين .

وفي مثال (٢) نجد ضرب في (i) غيرها في (ب) مما يستدعى

ترجمتها بمتقابلين مختلفين في الحالتين.

من ثم يمكننا ان نستعير تعريف Aisenstadt (1979:71) فنقول "إن

المتلازمات المقيدة هي تجمعات من كلمتين أو أكثر مستعملة في واحد من

معانيها العادية غير الاصطلاحية تتبع نسقا بنائية وهي مقيدة في تعاوضها

لا في قابلية التجميع النحوي أو الدلالي فحسب (مثلها مثل مكونات

مايعرف بالتجمعات الحرة للكلمة) ولكن في الاستعمال كذلك"

* المتلازمات والترجمة :

(١) تتفق بعض المتلازمات في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها

ولكن هذه لايمكن التحقق منها.

(٢) بعض المتلازمات تختلف اختلافا بينا عن مثيلاتها في اللغة الأم

وهذه لايمكن التنبؤ بها.

ففي الانجليزية نقول Strong tea اما في العربية فنقول شاي ثقيل أو

خفيف فبينما يرتبط اللون عند الانجليزي بقوة المذاق أو ضعفه نجده يرتبط

لدى العربي بالثقل أو الخفة.

(٣) بعض المتلازمات شائعة الاستعمال وبعضها عرضي وبعضها

لايحدث البتة وليس ثمة طريق يهدي المترجم لمعرفة ماهو شائع ومستعمل

وماهو عرضي ومالاتقبله اللغة التي يترجم إليها.

فنقول في الانجليزية Take part in/meeting, race, debate, discussion

.celebration, demonstration, strike, contest

ويعرف معجم C.C.D (1987) الفعل كما يضرب مثلا لاستعماله كما

يلي : When you take part in a particular activity, you do something with other people, e.g I asked her if she'd take part in a discussion about the uprising.

لكنه لا يحدد مدى تلازم الفعل فلا يمكننا ان نقول take part in a party وهذه قيود اللغة التي لا يمكن للمترجم ان يتنبأ بها فبعض النسق التي ترد فيها التلازمات.

(أ) ضيق اشد الضيق:

(a) birth / give

(b) murder/commit, perpetrate

(ب) وبعضها أكثر رhabه

(c) campaign/to carry on, conduct, wage, launch, mount, organize

(٤) يختلف مدى التلازم (Collocational range) في اللغات ففي

الانجليزية مثلاً نجد ان turn on لها مدى واسع للتلازم فقد تتلاقى مع :

gas / radio / television / light / tap

(الصنبور) (الضوء) (التلفزيون) (الراديو) (غاز)

اما في العربية فنجد ان الفعل يدير يتلاقى مع التلفزيون / الراديو والفعل يشعل مع الضوء / الغاز اما الفعل يفتح فيتلاقى مع الصنبور. أي ان مدى التلازم للفعل الانجليزي turn on تتقاسمه في العربية ثلاثة أفعال.

(٥) ثمة قيود على المتلازمات في كل لغة بسبب من تنوع اللغة (Language variety) أو حقولها ففي الجيش مثلاً نتحدث عن العزل أو التنحية من منصب عسكري أما في مجال الاسكان فننتحدث عن طرد الساكن وفي مجال التعليم نتحدث عن طرد التلميذ أو رفقة أو فصلة وكذلك في الانجليزية نستخدم الفعل cashier لعزل ضابط من منصبه مثلاً ونستعمل expel في مجال التعليم. (Mitchell 1975). ولابد للمترجم أن يبحث عن المكافئ المقبول للتلازم اللفظي الذي هو بصدد ترجمته مع مراعاة قيود حقل التخصص.

(٦) الكلمات المتصلة والتي تنضوي تحت ملامح دلالي واحد ليس لها بالضرورة نفس مدى التلازم. ففي العربية نجد الكلمات استفحال ، واشتداد، وتفاقم التي تنحصر تحت ملامح دلالي واحد تختلف في التقائها أو تلازمها مع غيرها من الكلمات :

(ب) اشتداد / الزحام ، القلق ، الضغط ، الحر ، البرد ، الظلام ،
النفور ، الاضطراب ، الألم ، المرض.

(ج) تفاقم / الداء ، الألم ، الوضع ، العلاقات الدولية ، المرض.

فهي تتماثل في تلاقيها مع المرض لكنها تختلف في بقية
المتلازمات.

وفي الانجليزية يختلف مصاحب old عن مصاحب elderly وعن مصاحب
antique رغم انضوائها تحت ملمح دلالي واحد فنقول :

gentleman / old, elderly (i)

furniture / old, antique (ب)

من ثم كانت صعوبة التنبؤ بالمتلازم اللفظي بالنسبة للمترجم لان
الاستعمال هنا هو الحكم.

(٧) تزداد صعوبة الترجمة حين يواجه المترجم متلازمات تحتوي
استعمالا مجازيا:

ذكاء وقاد ، سمع مرهف ، فقر مقعد ، اخضر ريان ، ماض عريق ،
فساد الذوق ، فطر القلب، شحذ الهمم .. مما يستدعى وجود معجم يحويها
هي ومقابلاتها.

(٨) تختلف المتلازمات باختلاف الحضارات وتنعكس الفروق
الحضارية في مكونات المتلازمات وعلاقتها بالمفاهيم وطريقة التعبير عن
هذه المفاهيم. فيرتبط مفهوم القوة مثلا (strong) في الانجليزية بكل من الاثر
(influence) حجة (أو محاجة) (argument)، الشخصية personality مؤيد
(supporter)، مرشح (candidate)، الأعصاب (nerves)، اللكنة (accent)، الاحتمال
(likelihood)، العملة (currency)، الصوت (voice)، اللغة (لغة السباب) /
المشروبات غير الكحولية (الشاي والقهوة tea, coffee)، الرائحة (smell)، المذاق
(taste)، الضوء (light)، اللون (colour)، الافعال غير القياسية (verbs)، القلاع
(forts)، الرائحة الكريهة (smell).

اما في العربية فثمة اختلاف في مدى التلازم فالقوة ترتبط في
العربية بالآثر والحجة والشخصية والأعصاب والاحتمال والعملة والرائحة أي
بسبع حالات بينما ترتبط في الانجليزية بعشرين حالة ، ونجد ان الصفة

strong في كل من المتلازمات الانجليزية قد طوعت من نفسها لتتلاءم مع العنصر الثابت في معناه (أي الاسم) بحيث نحتاج في كل حالة الى مقابل معين في العربية.

strong voice = صوت جهوري

(٩) ان المعاجم الاحادية اللغة (الانجليزية مثلا) تمثل مصدر معلومات هام بالنسبة للمترجم وهي التي يسرع باللجوء اليها وقت الحاجة لكي :

(أ) يتفهم المتلازم الذي يقوم بترجمته .

(ب) يتأكد من ان المقابل الذي وصل إليه مقبول في الانجليزية وله سند في المعجم.

(ج) البحث عن الفعل الذي يتلازم مع اسم معين أو الصفة التي تتلازم مع اسم معين أو الحال التي تتناسب مع فعل معين في الانجليزية.

إلا ان طبيعة المعلومات التي تزودنا بها هذه المعاجم ليست بالقدر الذي يفي بحاجة المترجم. فبالنسبة للغة الانجليزية مثلا تزودنا المعاجم OALD, LDOCE و Chambers Universal و Learners' Dictionary بقدر لا بأس به من المتلازمات والتعابير الاصطلاحية لكن طريقة معالجتها وعرضها معيبة من عدة وجوه (انظر Heliel, 1988 وانظر أيضا 1984, 1981 Cowie)

(١٠) تلجأ المعاجم المذكورة في طريقة معالجتها للمتلازمات إلى :

أ - اعطاء الامثلة أو الجمل الايضاحية لكلمة المدخل بحروف مائلة ودون التمييز بين ما هو تجمع حر وما هو متلازم لفظي وما هو تلازم نحوي* (Grammatical collocation) .

OALD study : (1) fond of- : give all one's leisure

time to- : make a- of the country's

foreign trade , My studies show that ...

(ب) اعطاء اشارة عامة إلى حدود مدى التلازم حسب مايسمح به الحيز المحدد في القاموس أو ما يرتضيه حس واضع المعجم.

* - هي التراكيب التي تشمل على كلمة حاكمة (Verb, Adjective, Noun) وحرف جر (preposition) أو تركيب نحوي مثل المصدر (infinitive) أو جملة صغرى (Clause) مثال: angry at, admitted that.

معجم المتلازمات اللفظية 43

OALD confirm : make (power, ownership, opinion, right, feelings, etc) firmer or stronger.

والهدف في (أ) و (ب) هو اعطاء نماذج للمستفيد من المعجم يمكن ان يبنى على أساسها أمثلة أخرى مقبولة لكن اعطاء الأمثلة أو الاشارات لايساعد المترجم على التطبيق الدقيق أو التعلم الكامل من الأمثلة ولايمكنه معرفة حدود التعميم والتنبؤ بالمتلازم المقبول في اللغة التي يترجم إليها. (ج) اختلاف المعاجم فيما تدرجه من أمثلة للمتلازمات اللفظية مما يسبب الحيرة بالنسبة للمترجم. مثال :

OALD elegant/young man; manners
LDOCE elegant/woman, clothes, manners,
pieces of furniture
CULD elegant/clothes, woman, style of writing
CCD elegant / suit, woman , tower

مع الاشارة الى استعمالها اما لشخص أو شيء
Encyclopedic World Dictionary/dress, manners, furnishings
.. habits, literary style
(د) لا ترد المتلازمات واضحة بارزة بل يجيء بعضها عرضا في جملة تفسيرية أو شاهد ايضاحي .
(هـ) المداخل غير متسقة في طريقة المعالجة فبعض المداخل غنية بالمتلازمات وبعضها الآخر فقير فيها بل ربما خلا منها تماما :
أمثلة :

CULD odour/ sweet
CCD odour/faint , sweet
OALD odour/x
LDOCE odour/x

وجدير بالذكر ان الاسم (odour) يمكن ان يصاحب عدة صفات :
faint, slight; fetid, foul, rank, unpleasant; heavy; musty; pleasant ;
pungent, strong (The BBI 1986).

اختبار المعاجم الثنائية بحثا عن المتلازمات اللفظية
وحتى تتضح لنا ابعاد الصعوبات التي يلاقيها المترجم في البحث عن المتلازم اللفظي اخترنا متلازمات عربية وقمنا بالبحث عنها في المعاجم

المتاحة عربية - انجليزية وعربية - فرنسية علنا نتعرف على أوجه النقص فيها ونبحث عن حلول مرضية.

(١) المعاجم العربية - الانجليزية :

قمنا بتجربة محدودة فاخترنا ١٠٠ متلازم عربي من نصوص مختلفة وبحثنا عن مقابلاتها في المعاجم التالية :

(Elias' Modern Dictionary (1979) (قاموس الياس العصري)

A Dictionary of Modern
Written Arabic (1961)

(Al-Mawrid Modern Arabic (قاموس المورد)

English Dictionary (1988)

وكانت نتيجة البحث (انظر ملحق) ان عدد المتلازمات التي عثرنا عليها في المعاجم الثلاثة هو على التوالي : ٣٠ ، ٣٦ ، ٣٢ متلازما.

بمتوسط لاتزيد نسبته عن ٣٤٪ من المجموع الكلي لعدد المتلازمات التي بحثنا عنها وهي نسبة متدنية. وقد اخترنا من هذه المادة ثلاثة أمثلة : ضرب حصارا (حول) ، حاك مؤامرة ، جرح بليغ وبحثنا عن المتلازم تحت عنصره الأول والثاني وأدرجنا النتائج في الجدول (١) ووضعنا عدد المتلازمات بين قوسين.

المتلازم اللفظي	الياس العصري	اللغة العربية المعاصرة	المورد
١ - ضرب حصارا (على أو حول المدينة	تحت حصار رفع الحصار (١)	لا توجد أي متلازمات (/)	١ اخترق الحصار رفع الحصار (٢)
	تحت ضرب ما لا يقل عن (١٩) متلازما لفظيا لم نجد بينها <u>ضرب حصارا</u>	ما لا يقل عن (١٩) متلازما لفظيا لم نجد بينها <u>ضرب حصارا</u>	(٢٠) متلازما لفظيا من بينها <u>ضرب حصارا</u>
٢ - حاك مؤامرة	تحت مؤامرة لا توجد أي متلازمات (/)	لا توجد أي متلازمات (/)	٦ مترادفات - لا توجد أي متلازمات (/)
	تحت حاك لا توجد أي متلازمات	to contrive, devise	١٣ مترادفا - لا توجد

متلازمات (/)	hatch, concoct (هـ) S. th; eg. ruses, intrigues,pretexts)	(/)	
٥ مترادفات - لا توجد أي متلازمات	لا توجد أي متلازمات	تحت جرح لا توجد أي متلازمات	٢- جرح بليغ
٨ مترادفات - لا توجد أي متلازمات	Serious, grave (e.g an injury) (٢)	تحت بليغ جرح بليغ خطاب بليغ (٢)	

جدول (١) البحث عن المتلازمات العربية ومقابلاتها في المعاجم العربية - الانجليزية

(٢) المعاجم العربية - الفرنسية

وقد بحثنا أيضا عن نفس المتلازمات (ضرب حصارا حول - حاك مؤامرة - جرح بليغ) في المعاجم التالية :

١- السبيل (٢٩٨٣)

As - Sabil Dictionnaire

٢ - معجم عبد النور الحديث (١٩٨٦)

Dictionnaire Abdel-Nour Al-Hadit

٣- المنجد العربي الفرنسي للطلاب (١٩٨٠)

Mounjed Classique Arabe-Français

وإدراجنا النتائج في الجدول (٢)

المتلازم اللفظي	السبيل	معجم عبد النور الحديث	المنجد
١- ضرب حصارا (على أو حول المدينة)	<u>تحت حصار</u> رفع، ازال، انتهى من ضرب الـ ... على خرق الـ ... حالة الـ ... (٦) متلازمات من <u>بينها ضرب حصارا</u> (حول)	برج الـ ... ، فك الـ ... (٢)	حصار (ستالينغراد) حالة الحصار (الحكم) حالة الحصار (قانون عر حصار اقتصادي، بحري رفع الحصار خرق الحصار (٧) متلازمات ليس من <u>بينها ضرب حصارا</u>

ما لا يقل عن (١٠) متلازمات ليس من بينها ضرب	تحت ضرب ما لا يقل عن (٢٨) متلازما ومن بينها ضرب حصارا		
دبر (١)	منظم (٢)	تحت مؤامرة لا توجد أي متلازمات (/)	٢- حاك مؤامرة
حاك مؤامرة (دبر) (٢)	حاك الشعر حاك دسيسه (٢)	تحت حاك لا توجد أي متلازمات (/)	
اثنه جروحا (١)	أثر ... (١)	تحت جرح عاقبة جرح ، مثخن الجراح معصوم من الجرح (٣٢)	٣- جرح بليغ
لا توجد أي متلازمات (/)	جرح نص اثر (٣)	تحت بليغ خطيب ، صمت تأثير ، اهتمام (٤)	

جدول (٢) البحث عن المتلازمات العربية ومقابلاتها في المعاجم
العربية - الفرنسية

بمقارنة الجدولين نلاحظ ان :

١- المعاجم العربية الفرنسية افضل حالا من المعاجم العربية - الانجليزية

فيما يخص عدد المتلازمات التي يحويهما المعجم.

قارن المتلازم ضرب حصارا في الجدول (١) والجدول (٢) :

وهي على التوالي (الجدول ١) ١/صفر/٢ (عربي - انجليزي)

(الجدول ٢) ٢/٢ ٧/ (عربي - فرنسي)

٢- معالجة المتلازم اللفظي في هذين النوعين من المعاجم عشوائية غير متسقة فنجد المتلازم قيد البحث والذي يتألف من فعل + اسم (ضرب حصارا) تارة تحت الفعل وتارة تحت الاسم ، بالإضافة الى ان المتلازمات التي يتناولها كل معجم بالمعالجة تختلف من معجم لآخر حسب مايمليه حس واضع المعجم ومعاونه.

٣ - المعجم الانجليزية - العربية :

كما قمنا بتجربة أخرى محدودة النطاق فاختبرنا من نصوص مختلفة عشرة متلازمات انجليزية لكل نسق من النسق التالية ومقابلاتها العربية (انظر الملحق ٢) :

Adj + N - ا ب V + N ج د
N + V هـ

ويظهر الجدول (٣) مثالا واحدا لكل نسق وقد اشرنا لوجود المتلازم بالعلامة (٧) وعدم وجوده بالعلامة (x) وقد استعنا في الاختبار بالمعاجم التالية :

Oxford English Arabic (ونشير إليه باكسفورد)

Dictionary of current Usage (1972)

Al-Mawrid, A Modern English-Arabic (ونشر اليه بالمورد)

Dictionary (1981)

Al-Mughni Al Akbar (English-Arabic) (ونشر اليه بالمغني) (1987)

المتلازم	اكسفورد	المورد	المغني
Adj + N Pitched battle	V	V	V
V + N to draw up a programme	X	X	X
V + Adv. to adhere strictly	X	X	X
N + V alarms go off	X	X	X
Adv + Adj closely acquainted	X	X	X

جدول (٣) البحث عن المتلازمات الانجليزية ومقابلاتها العربية في المعجم الانجليزية العربية.

بالنظر الى الجداول في الملحق (٢) والجدول (٣) والى المتلازمات التي قمنا باختبارها من كل نسق وعدد المتقابلات العربية الموجودة في كل من معاجمنا الثلاثة

وهي على التوالي :

النسق	عدد المتلازمات
(١) Adj + N	٧/٥/ ٦
(٢) V + N	٢/ ٢/ صفر
(٣) V + Adv.	٤/ ٧/ ٣
(٤) N + V	٦/ ٧/ ٦
(٥) Adv. + Adj.	٤/ ٢/ ٣

يتضح لنا ان معاجمنا الانجليزية العربية قاصرة عن تلبية حاجات المترجم في كل نسق المتلازمات التي قمنا باختبارها ولكن بدرجات متفاوتة.

تخرج من كل هذا الى حاجتنا في الوطن العربي الى معاجم تفيد المترجم وتحوي المتلازمات العربية ومقابلاتها الانجليزية وكذلك المتلازمات الانجليزية ومقابلاتها العربية. وتبقى مسألة اخرى وهي طريقة حصر وتصنيف ومعالجة هذه المتلازمات معجميا وقد افردنا لها بحثا منفصلا .

ظاهرة التلازم وبحوثها

أ - في اللغة الانجليزية : ثمة عدد لا بأس به من الدراسات التي تعالج التلازم في اللغة الانجليزية نذكر منها :

Firth (1935,1951,1952,1957), Halliday, (1966), Mitchell (1975) Sinclair, (1966), Mackin (1978), Greenbaum (1970,1974), Apresyau (1969), Backlund (1973,1975, 1981), Seal (1981), Aisenstadt (1979, 1981), Benson (1985 a 1985-b, 1985-c)

ومن حيث المعالجة الآلية نذكر :

Jones & Sinclair (1974), Berry - Rogge (1973), Reed & Schonfelder (1979)

أما من حيث المعالجة المعجمية فنذكر :

Cowie (1978, 1981) , Benson (1985 - c)

ب - في اللغة العربية:

أما في اللغة العربية فقد عثرنا على عدد كبير من المتلازمات في بعض

المراجع التراثية ومنها :

فقه اللغة لأبي منصور الثعالبي والألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى الرمانى والألفاظ المتناوبة لعبد الرحمن بن عيسى الهمداني وكتاب الفرق لثابت بن ابي ثابت وهذه المراجع لاتعالج ظاهرة التلازم ولاتسميها باسمها بل جاءت الأمثلة التوضيحية في بعض الأبواب محتوية على كثير من المتلازمات مما يمكن ان يفيد منه الباحث العربي.

وليس هناك ، للأسف أي بحوث أو دراسات ولو تمهيدية أو دراسات نصية لظاهرة التلازم في اللغة العربية ولامحاولة واحدة لوضع معجم تجميعي للمتلازمات. وترى اننا في حاجة ماسة لهذه الدراسات بل ونأمل أن تتكون لدينا مواد للدراسة والتحليل اشبه بالمادة التي اعدتها جامعة براون Brown الأمريكية (انظر Francis, 1966, Kucera & Francis, 1967) حتى نستنتج منها توقعات حدوث المتلازمات. وتحتوي هذه المادة على مليون كلمة من اللغة الانجليزية في شكلها المكتوب وتحتوي عينات تتراوح بين الكتابة التقنية والخيال العلمي ، وكذلك المادة التي اعدتها جامعة برمنجهام Birmingham وتحتوي على ٢٠ مليون كلمة جمعت على مدى ٢٠ سنة وقد ساعدت على حصر كثير من المتلازمات مما ساعد على اعطاء أمثلة من واقع اللغة نفسها في معجم CCD (انظر Fox, 1987).

* معاجم التجمعات اللفظية

١ - المعاجم العامة

ازداد الاهتمام في الآونة الأخيرة بالمتلازمات من الناحية المعجمية ويتضح ذلك في الطبعة الجديدة من معجم LDOCE (1987) ومقارنتها بالطبعة الثالثة (1980) وفي معجم CULD (1980) و OALD سيما في الطبعة الثالثة (1980) ومقارنتها بطبيعة (1974) وكذلك المعجم الجديد CCD (1987) الذي أخذت امثلته من قاعدة بيانات الحاسب الآلي وأخذت المعاجم Collins (1988) Essential English Dictionary الذي افاد كثيرا من نفس قاعدة البيانات وحصر عدد كبير من المتلازمات المكتوبة بحروف مائلة والمأخوذة من واقع المادة المعدة اليها.

وانعكس نفس الاتجاه إلى حد ما في معجم المغني الكبير (انجليزي - عربي) ١٩٨٧ وإلى حد ظاهر في المورد (عربي - انجليزي) ١٩٨٨ لكن بالرغم من ازدياد عدد المتلازمات والعناية التي أولتها هذه المعاجم لها فلا يزال هناك اختلاف بين في طبيعة ما اشتملت عليه هذه المعاجم ولا تزال قاصرة عن احتياج المستفيد منها سيما المترجم كما لا تزال معالجتها المعجمية لهذه الظاهرة غير مرضية.

٢ - المعجم المتخصص الجديد :

في عام 1986 ظهر معجم اخط جديدا في هذا الحقل وهو The BBI Combinatory Dictionary of English (انظر, 1988, Heliel, 1988, Benson, M. 1987, Iannucci, 1987) والمعجم متخصص يعالج كلا من المتلازمات اللفظية والنحوية ويعد اشمل وافضل معجم للمتلازمات اللفظية ظهر حتى الآن .

* نظرة مستقبلية

ان معالجة المتلازمات في المعجم العام الاحادي اللغة أو الثنائي اللغة، كما رأينا ، قضية تختلف عن معالجتها في معجم خاص لأن قضايا الحجم ومعالجة مستويات اللغة المختلفة من صوتية وصرفية وتركيبية ونحوية وأسلوبية والتناسب اللازم بين هذه المستويات هو الذي يحكم الى حد كبير معالجة المتلازمات في هذه المعاجم وهنا نجد ان هذه المعاجم لا تفي باحتياجات المترجم العربي التي تتطلب منا وضع المعاجم المتخصصة التالية.

١- معجم احادي اللغة : (عربي - عربي) للمتلازمات اللفظية ليصبح منهلا لمعجم عربي - انجليزي أو عربي - فرنسي (انظر محاولة الاتحاد السوفيتي 1981, Tomaszczyk).

٢- معاجم ثنائية اللغة : (انجليزي - عربي . عربي - انجليزي مثلا) مثالها المعجم الياباني . (1980) Kenkyusha's.

ان الأرض قد تحركت تحت أقدام المعجميين وتغيرت خلال السبعينات وكذلك المواقف تجاه اللغة تغيرت هي الأخرى تغيرا جذريا. وقد مرت فترة بين مرحلة الخاض في حقل المتلازمات منذ بدأها Firth ومرحلة الوضع التي تحققت في عمل Benson et al (1986) بعملهم الرائد وقد حان الوقت لمعاجمنا

تحققت في عمل Benson et al (1986) بعملهم الرائد وقد حان الوقت لمعاجمتنا سواء كانت احادية أو ثنائية ان ننظر للغة لأكسلسلة من الكلمات أو الوحدات بل كنظام من النظم له بنيته الخاصة به يحتاج الى دراسات معمقة قبل معالجته معجميا.

ان المتلازمات اللفظية ظاهرة من الصفات المشتركة أو الجوامع (Universals) في اللغات كلها لكن تراكيبيها ومعانيها واستعمالاتها تختلف من لغة لأخرى. ومن ثم وجب ان نوليها الأهمية حتى تكون عوناً وهادياً لأعمال الترجمة وليكن لنا في معجم The BBI رائداً. كما أن استعمال الحاسب الآلي في وضع المعاجم يسهل الاطلاع على كميات هائلة غير مسبوقة من المادة اللغوية ويجعل في متناولنا معلومات لم يسبق لنا سهولة الحصول عليها ومنها المتلازمات في اللغة مجال البحث وليكن لنا في معجم CCD اسوة حسنة.

ثبت المراجع

١ - المراجع العربية :

- ثابت بن ابي ثابت ، كتاب الفرق. حققه وعلق عليه الأستاذ محمد الفاسي . الرباط : مطبوعات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب (١٩٧٤).
- أبو منصور الثعلبي، فقه اللغة . ليبيا - تونس : الدار العربية للكتاب (١٩٨١).
- أبو الحسن علي بن عيسى الرمانى: الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى. تحقيق ودراسة د. فتح الله صالح علي المصري. المنصورة: دار الوفاء (١٩٨٧)
- عبد الرحمن بن عيسى الهمداني: الألفاظ الكتابية . ليبيا- تونس: الدار العربية للكتاب (١٩٨٠) .

٢ - المراجع الأجنبية :

- TADT, E.E. 1979. "Collocability restrictions in dictionaries" In mann (ed.) *Dictionaries and Their Users*. Exeter Linguistic Studies, . University of Exeter.

- ----- 1981. "Restricted collocations in English I exicology and lexicography" *ITL* 53 : 53-62.
- APRESYAN, Y., MEL'CUK, I and Zholkovsky, A. 1969. "Semantics and lexicography Towards a new type of unilingual dictionary" in F.K. Kiefer (ed.) *Studies in Syntax and Semantics*. Dordrecht : Reidel.
- BÄCKLUND, U. 1973. *Collocation of Adverbs of Degree in English*. Uppsala: Studia Anglistica Upsaliensa, 13.
- ----- 1975 "Frozen adjective-noun collocations in English" *The Second LACUS FORUM*. South California
- 1981 *Restrictive Adjective-Noun Collocations in English*. Umea : Umea University.
- BENSON, M. 1985-a "Collocations and idioms" in R. Ilson (ed.) *Dictionaries, Lexicography and Languages Learning*. ELT Documents 120: 61-68. London: British Council.
- ----- 1985-b "A combinatory dictionary of English" *Dictionaries* 7 : 189-200.
- ----- 1985-c "Lexical combinability" in *Papers in Linguistics* 18 : 3 - 15.
- BENSON, M. and Benson, E. 1988. "Trying out a new dictionary" *TESOL Quarterly* 22 : 340 - 345.
- BERRY-ROGGHE, G.1973. "The computation of collocations and their relevance in lexical studies" in A.J. Aitken et al. (eds.) *The Computer and Literary studies*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cowie, A. P, 1978. "The place of illustrative material and collocations in the design of a learner's dictionary" in P. Strevens (ed.) *In Honour of A.S. Hornby*. Oxford: Oxford University Press.
- ----- 1981. "The treatment of the collocations and idioms in Learner's dictionaries" *Applied Linguistics* 2,3: 223 - 235.
- ----- 1984. "EFL dictionaries : past achievements and present needs" in R.R.K. Hartmann (ed.) *LEX eter' 83 Proceedings* Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- DILLON, G.L. 1977. *An Introduction to Contemporary Linguistic Semantics* New Jersey : Prentice-Hall.
- FIRTH, J. R. 1935. "The Technique of Semantics" in *Papers in Linguistics* (1934-51) London: Oxford University Press, 1957.
- ----- 1951. "Modes of meaning" in *Papers in Linguistics* (1934-51) London : Oxford University Press, 1957.
- ----- 1952. "Linguistic analysis as a study of meaning" in F.R. Palmer (ed.) *Selected Papers of J. R. Firth* (1952-59) London : Longman, 1968.
- ----- 1957. "A synopsis of linguistic theory" in F.R. Palmer (ed.) *Selected Papers of J.R. Firth* (1952-59) London : Longman, 1968.
- FRANCIS, W.N. 1966. "The Brown University Standard Corpus of English :

Some Implications for TESOL" in B.N. Robinett (ed.) *On TESOL*. Series III. Washington, D.C. : TESOL.

- FOX, G. 1987. "The case for examples" in J.M. Sinclair (ed.) *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London & Glasgow: Collins.

- GREENBAUM, S. 1970. *Verb-Intensifier Collocations in English*. The Hague: Mouton.

- ----- 1974. "Some verb-intensifier collocations in American and British English" *American Speech* 49: 1-2 : 79-89.

- HALLIDAY, M.A.K. 1966. "Lexis as a linguistic level" in C.E. Bazell et al (eds.) *In Memory of J.R. Firth*. London: Longman.

- HELIEL, M.H. 1988. "The BBI Combinatory Dictionary and Arabic-English translation " *EURALX Bulletin* 5 (I) : 6-8.

- IANNUCCI, J.E. 1987. "Review of the BBI Dictionary of English" *Dictionaries* 9 : 272-275.

- JONES, S and Mch. SICLAIR. 1974. "English lexical collocation : a study in computational linguistics" *Cahiers de Lexicologie* 24 : 15-61.

- KUCERA, H and FRANCIS, W.N 1967. *Computational Analysis of Present-Day American English*. Providence : Brown University Press.

- MACKIN, R. 1978 "On Collocations : Words shall be known by the company they keep" in P. Strevans (ed.) *In Honour of A. S. Hornby* . Oxford: Oxford University Press .

- MITCHELL, T.F. 1975. "Linguistic 'Goings-on': Collocations and other lexical matters arising on the syntagmatic record" in J.R. Firth *Principles of Firthian Linguistics* London : Longman.

- REED, A and SCHONFELDER, J.L. 1979. "CLOC; A general-purpose concordance and collocations generator" in D.E. Ager et al (eds.) *Advances in Computer-aided Literary and Linguistic Research*. Birmingham : AMLC.

- SEAL, B.D. 1981. *In Search of Significant Collocations*. Unpublished M.A. Dissertation , UCLA.

- SINCLAIR, J. Mch. 1966. "Beginning the study of lexis" in C.E. Bazell et al (eds.) *In Memory of J.R. Firth*. London: Longman.

- TOMASZCZYK, J. 1981. "Issues and developments in bilingual lexicography" *Applied Linguistics* 2, 3: 287-297.

- WALLACE, M.J. 1979. "What is an idiom? An applied linguistic approach" in R.R.K. Harthmann (ed.) *Dictionaries and Their Users*, Vol. 4. Exeter Linguistic Studies. Exeter : University of Exeter.

- Collins COBUILD Essential English Dictionary* , J. Sinclair London & Glasgow: Collins (1988)
- A Dictionary of English Words in Context* , W. Friederich and J. Canavan Dortmund: Verlag Lambert Lensing (1979)
- A Dictionary of Modern Written Arabic* , H. Wehr and J.M. Cowan Wiesbaden: Harrassowitz (1961)
- Dictionnaire Abdel-Nour Al-Hadit (Arabe/Français)*(2nd ed.) , J . Abdel Nour Beirut: Dar El-Ilm Lil-Malayin (1986)
- Elias' Modern Dictionary (Arabic/English)*, E.A. Elias and E.E. Elias Cairo Elias' Modern Publishing House (1979)
- Encyclopedic World Dictionary*, P. Hanks Beirut Librairie du Liban (1974)
- Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian*, I.A. Mel vuk and A.Z. Zholkovsky Vienna : Wiener Slawistischer Almanach (1984)
- Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations*, S. Katsumata Tokyo: Kenkyusha (1958)
- Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary* (5th ed.), Y. Koine Tokyo : Kenkyusha (1980)
- Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)*, P. Procter et al. London: Longman (1987)
- Al-Mawrid.A Modern Arabic-English Dictionary*, R. Baalbaki. Beirut : Dar El-Ilm Lil-Malayin (1988)
- Al-Mawrid.A Modern English-Arabic Dictionary* (5th ed.), M. Baalbaki. Beirut : Dar El-Ilm Lil-Malayin (1981)
- Mounged Classique Arabe-Français*, J.N. Karmi. Beirut : Dar El-Machreq (1980)
- Al-Mughni Al-Akbar (English/Arabic)*, H.S. Karmi. Beirut: Librairie du Liban (1987)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (3rd ed.), A . S. Hornby et al . London: Oxford University Press (1974)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (11th), Impression, revised and reset (OALD), A.S. Hornby et al. London: Oxford university Press (1980)
- Oxford English-Arabic Dictionary of Current Usage*, N.S. Doniach. Oxford : Clarendon Press (1972)
- As-Sabil Dictionnaire (Arabe/Français-Français/Arabe)*, D. Reig. Paris : Librairie Larousse (1983)

ملحق (١) : اختبار المعاجم العربية الانجليزية
بحثاً عن المتلازمات اللفظية

المورد	اللغة العربية المعاصرة	الياس العصري	المتلازم اللفظي
x	v	x	١- تأليف حكومة
x	x	x	٢ - سياسة التقشف
v	v	v	٣- تولى الحكم
x	x	x	٤ - د ق اسفينا
v	v	v	٥ - ثروة طائلة
v	v	v	٦ - طار عقله
v	v	v	٧- طار صيته(بين الناس)
x	x	x	٨- طبع قبله (على خده)
x	x	x	٩- طبق القانون
v	v	x	١٠- صراع الطبقات
v	v	v	١١- طرق موضوعا
x	v	x	١٢- طعنة نجلاء
x	x	x	١٣- طمس الحقائق
v	v	v	١٤- جبل مطبق
x	x	x	١٥- مثال صارخ
x	x	x	١٦- ظلم بين
x	x	x	١٧- واكب ركب التقدم
x	x	v	١٨- تتشعب السبل
x	x	x	١٩- الفراغ القاتل
x	x	x	٢٠- شريحة اجتماعية
x	x	x	٢١- تعاطى المخدرات
x	x	v	٢٢- اشباع الفضول
x	x	x	٢٣- اثبات الذات
x	x	v	٢٤- شر دفين
x	x	x	٢٥- أجرى دراسات
x	x	x	٢٦ - قلق بالغ
v	x	x	٢٧ - أصدر بيانا
x	v	v	٢٨ - أضمر حقدا
v	x	x	٢٩ - رفع الكلفة

x	x	x	٣٠ - شحذ الهمم
x	x	x	٣١ - خرق القانون
x	x	x	٣٢ - ذوق رفيع
x	x	x	٣٣ - عزيمة صادقة
x	x	x	٣٤ - تحقيق المخطوطات/التراث
v	v	x	٣٥ - احساس مرهف
x	x	v	٣٦ - نال شهادة (الدكتوراه)
x	v	x	٣٧ - انفض الحفل/الاجتماع
v	v	v	٣٨ - ويلات الحرب
x	x	x	٣٩ - فتح آفاق جديدة (في الطب)
x	v	v	٤٠ - مرحلة حرجة
x	x	x	٤١ - تقدم ملموس
x	x	x	٣٢ - فتنة طائفية
x	x	x	٤٣ - الغنى (الريج) الفاحش
x	x	x	٤٤ - تضافر الجهود
x	x	x	٤٥ - الدور الطليعي
x	x	x	٤٦ - اقامة المعارض
v	x	x	٤٧ - طرح مشروعا
x	v	x	٤٨ - رفع تقريراً
v	x	x	٤٩ - حق النشر
x	x	x	٥٠ - محاكمة صورية
x	x	x	٥١ - تأثير بالغ
x	x	x	٥٢ - نفي قاطع
v	v	v	٥٣ - خسارة فادحة
x	x	x	٥٤ - حشد الامكانات
x	x	x	٥٥ - أعطى الكلمة (لغة المؤتمرات)
x	x	x	٥٦ - طلب الكلمة (لغة المؤتمرات)
x	v	v	٥٧ - لجنة دائمة
v	x	v	٥٨ - لجنة الصياغة
v	v	v	٥٩ - قطع عهدا
v	v	v	٦٠ - رفع/قضية ، دعوى
x	v	x	٦١ - أسدى الشكر
v	v	v	٦٢ - أسدى النصيح
x	x	x	٦٣ - رفع حظر التجول

معجم المتلازمات اللفظية 57

v	v	x	٦٤ - فقد صوابه
v	x	x	٦٥ - تقصي الحقائق
v	v	v	٦٦ - انتهج سياسة (الحياد الايجابي)
x	x	x	٦٧ - رضع الخطوط العريضة (لهذه السياسة)
v	v	v	٦٨ - معركة حامية.الوطيس
x	x	x	٦٩ - نشر الوعي
x	x	x	٧٠ - نشر المعرفة
x	x	x	٧١ - حشود عسكرية
x	x	x	٧٢ - دخل (المشروع) حيز التنفيذ
x	x	x	٧٣ - سجل (سعر الدولار) انخفاضا
v	v	x	٧٤ - اضطلع بالسهم
x	x	x	٧٥ - انقطع الاتصال التلفوني
v	v	v	٧٦ - تولى (الجيش) السلطة
x	x	v	٧٧ - جرد من سلطاته
x	v	x	٧٨ - تسلم الحكم
v	v	x	٧٩ - سوء استخدام السلطة
v	v	x	٨٠ - أدلى بتصريحات
x	x	x	٨١ - (قضايا ذات) اهتمام مشترك
x	v	v	٨٢ - جرح بليغ
x	x	x	٨٣ - حاك مؤامرة
v	x	x	٨٤ - ضرب حصارا (حول)
v	v	x	٨٥ - تناول الموضوع
x	x	x	٨٦ - قدم العون/المشورة
x	x	x	٨٧ - فض الاشتباك (القوات)
x	v	v	٨٨ - عذر واه
v	x	v	٨٩ - طبعة منقحة
x	x	x	٩٠ - الأدب الهابط
v	x	x	٩١ - بحث موثق
v	v	v	٩٢ - حان الوقت
x	x	x	٩٣ - بون سحيق
v	x	x	٩٤ - ضمت (المكتبة) مخطوطات
x	x	x	٩٥ - حل الخلافات
v	v	v	٩٦ - كبح جماح ...
v	v	x	٩٧ - تقلد منصبا

v	v	v	٩٨ - نشب الصراع
v	v	v	٩٩ - الضرورة القصوى
x	v	x	١٠٠ - احتل مكان الصدارة
٦	٣٦	٣٠	العدد الكلي للمتلازمات

الملحق (٢) : اختيار المعاجم الانجليزية - العربية بحثاً عن المتلازمات اللفظية

أ - النسق (Adj + N)

المتلازم اللفظي	اكسفورد	المورد	المفني
embattled city	x	v	v
indelible impression	v	v	v
still life	v	v	v
raving lunatic	v	x	v
soaring prices	v	x	x
extensive reading	x	x	x
sophisticated taste	x	x	v
uphill struggle	v	v	v
unabated violence	x	x	x
pitched battle	v	v	v
عدد المتلازمات	٦	٥	٧

ب - النسق . (V + N)

المتلازم اللفظي	اكسفورد	المورد	المفني
To draw up a programme	x	x	x
to break the deadlock	x	x	x
to drive a wedge	x	x	x
to cherish illusion	x	v	x
to make an impression	v	x	x
to assume importance	x	x	x
to boost morale	x	x	x
to claim life	x	x	x
to come off the press	x	x	x
to foment unrest	v	v	x
عدد المتلازمات	٢	٢	صفر

ج - النسق (N + V)

المفني	المورد	اكسفورد	التلازم اللفظي
v	v	x	time drags
v	x	x	violence breaks out
v	v	v	need arises
x	x	v	hope fades
v	v	x	war rages
x	x	x	ceasfire has come into effect
x	x	v	alarms go off
v	v	v	silence reigns
v	v	v	a bomb goes off
x	v	v	a blizzard rages
٦	٧	٦	عدد المتلازمات

د . النسق (V + Adv.)

المفني	المورد	اكسفورد	التلازم اللفظي
x	x	x	ignore grossly
x	v	v	prove conclusively
v	x	x	fight desperately
x	v	x	fall sharply
x	x	x	guard closely
v	v	x	affect deeply
x	v	x	adhere strictly
x	v	v	treat badly
v	v	x	injure seriously
v	v	v	accept readily
٤	٧	٣	عدد المتلازمات

محمد محمد حلمي هليل
جامعة الاسكندرية
مصر

